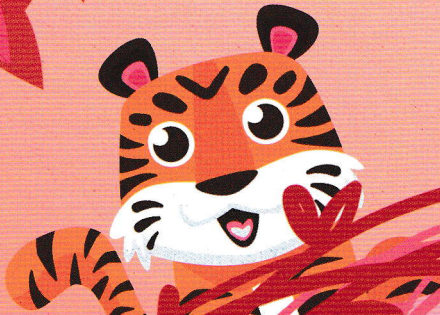


Respect pentru oameni și cărți

Ich   
Deutsch



+ BONUS  
AQUILA  
YouTube  
<http://bit.ly/2BX3m2o>

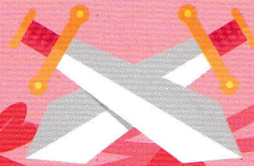


30

DE POVEȘTI

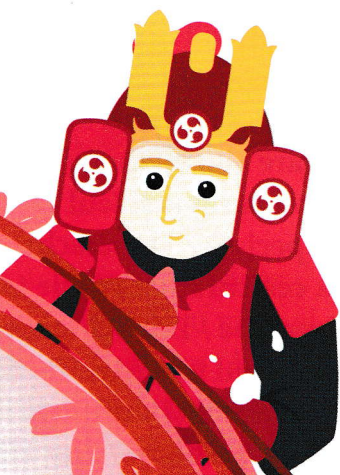
DESPRE CURAJ ȘI LAȘITATE

VOLUM DE POVEȘTI  
BILINGV  
ROMÂN—GERMAN



AQUILA





30

DE POVEȘTI

DESPRE CURAJ ȘI LAȘITATE

VOLUM DE POVEȘTI

BILINGV

ROMÂN-GERMAN





Măgarul cel viteaz / Der tapfere Esel .....	3
Iepurii și oile / Die Hasen und die Schafe .....	4
Cum să te ascunzi de hoți / Wie man sich vor Dieben verstecken sollte .....	5
Curajul împăratului / Die Kühnheit des Königs .....	6
Arcașul / Der Bogenschütze .....	7
Ursul și țânțarul / Der Bär und die Mücke .....	8
Globul de cristal / Die Kristallkugel .....	9
Moara fermecată / Die verzauberte Mühle .....	10
Violonistul cel curajos / Der tapfere Geiger .....	11
Gâștele care i-au învins pe barbarii gali / Die Gänse, die die barbarischen Gallier besiegten ...	12
Slavul cel curajos și leul / Der tapfere Sklave und der Löwe .....	13
Clătita speriată / Der erschrockene Pfannkuchen .....	14
Căprița cea curajoasă / Die tapfere Ziege .....	15
Prințesa șarpe / Die Schlangenprinzessin .....	16
Țăranul și leul îndrăgostit / Der Bauer und der verliebte Löwe .....	17
Cei doi samurai și slujitorul / Die beiden Samurai und der Diener .....	18
Elefantul și berbecul / Der Elefant und der Widder .....	19
Curajosul câine-pompier / Der tapfere Feuerwehrhund .....	20
Leul și oile / Der Löwe und das Schaf .....	21
Mânzul / Das Fohlen .....	22
Marele Issun-bōshi / Der große Issunboschi .....	23
Muzicanții din Bremen / Die Bremer Stadtmusikanten .....	24
Ursul și hoțul / Der Bär und der Dieb .....	25
Leul cel nerecunoscător / Der undankbare Löwe .....	26
Acul de petice / Die Packnadel .....	27
Porumbelul și vulpea / Die Taube und der Fuchs .....	28
Împăratul și supusul cel curajos / Der König und der mutige Untertan .....	29
Recunoștința / Die Dankbarkeit .....	30
Șacalul violet / Der lila Schakal .....	31
Tigrul și iepurele cel curajos / Der Tiger und der tapfere Hase .....	32

Copyright © Editura Aquila

Toate drepturile asupra ediției de față sunt rezervate exclusiv Editurii Aquila.  
Reproducerea parțială sau integrală a textului sau a imaginilor acestei ediții  
pe orice suport fără acordul prealabil scris al Editurii Aquila este interzisă  
și va fi sancționată conform legislației în vigoare.

ISBN: 978-973-714-797-4

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României  
30 de povești despre curaj și lașitate: volum de povești  
bilingv român-german. -  
Oradea : Aquila, 2018  
ISBN 978-973-714-797-4

82

Ilustrator: Alexandru Stănese

Traducere și adaptare texte: Helga Herman

Tehnoredactare: Image Impact

Copertă: 2head.ro

Director editorial: Diana Tăutan

Redactor-șef: Claudia Guiu

Editor:

Editura Aquila

Oradea, Str. Americii 41

www.aquilashop.ro

Printed in Hungary, Generál Nyomda Kft., Szeged



facebook.com/edituraaquilalogistic



YouTube http://bit.ly/2BX3m2o



A fost odată ca niciodată un om sărac, care nu avea nimic pe lume în afară de un măgar. Omul acesta sărac tare ar fi vrut să facă și el niște bani, așa că își duse măgarul la curtea împărătească. Ceru să fie primit de însuși împăratul, pentru că adusesse cu el ceva de mare valoare. Împăratul cel curios îl primi îndată.

— Măria Ta, ți-am adus acest măgar viteaz, care a cucerit multe cetăți și de care se tem toți dușmanii. Aș vrea să îl vând și m-am gândit să ți-l ofer mai întâi Măriei Tale.

— Foarte bine ai făcut. Am să-ți dau un preț bun pe el, îi răspunse împăratul.

Omul, care era de-acum bogat, plecă repede de la curtea împăratului. Între timp măgarul era îngrijit regește: primea bucate alese, locuia în grajdurile împărătești și în scurt timp se făcu mare și gras.

La un moment dat se întâmplă ca cetatea împărătească să fie atacată de dușmani. Atunci împăratul porunci să i se dea drumul măgarului, pentru că acesta avea să îi salveze. Când se deschise ușa grajdului și măgarul se văzu pe neașteptate liber, o porni în goană spre atacatori și începu să ragă atât de tare, încât îi puse pe fugă.

Datorită faptei sale eroice, măgarului i se duse vestea peste mări și țări, cum că nu există animal mai viteaz decât el în toată lumea aceasta mare.



## Der tapfere Esel

Es war einmal ein armer Mann, der nichts auf der Welt besaß, nur einen Esel. Dieser arme Mann wollte etwas Geld verdienen, deshalb brachte er seinen Esel zum Hof des Königs. Er bat um persönlichen Empfang durch den König, weil er ihm etwas Wertvolles mitgebracht hatte. Der neugierige König empfing ihn.

„Mein lieber König, ich habe dir diesen tapferen Esel mitgebracht, der schon viele Burgen erobert hat und vom Feind gefürchtet wird. Ich möchte ihn verkaufen und dachte, ich würde ihn zuerst dir anbieten.“

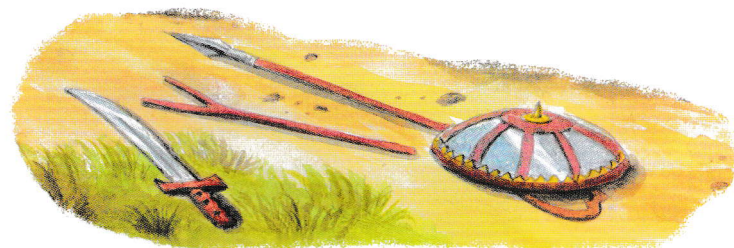
„Du hast richtig gehandelt. Ich werde dir einen guten Preis dafür bezahlen“, antwortete der König.

Der Mann, der nun reich wurde, verließ eilig den Hof des Königs. Der Esel wurde königlich gepflegt. Er bekam ausgewählte Delikatessen und lebte in einem königlichen Pferch, folglich wurde er bald ziemlich dick.

Es geschah einmal, dass die königliche Burg vom Feind angegriffen wurde. Der König erteilte den Befehl, den Esel freizulassen, weil dieser sie retten würde.

Als die Tür des Pferchs aufgemacht wurde, rannte der Esel, über die plötzlich erschienene Freiheit erfreut, auf die Angreifer los und vertrieb sie mit seinem lauten Gebrüll.

Das war eine so große Heldentat, dass sich der Esel sogar in Übersee den Ruf erworben hat, es gäbe kein mutigeres Tier in der Welt.





## Iepurii și oile



S-a întâmplat odată ca iepurii să țină mare sfat. Erau tare supărați pentru că știau că toată lumea îi consideră cele mai fricoase animale din lume.

— Nu cred că există vreun animal, fie el cât de mic, care să se sperie de noi, zise abătut mai-marele iepurilor.

— Da, din păcate așa stau lucrurile. Am ajuns de rușinea pădurii, aproară ceilalți.

— Frații mei! Eu propun să ne punem cu toții capăt zilelor – să ne aruncăm în apă, ca să scăpăm odată pentru totdeauna de rușinea aceasta! zise un glas.

Ceilalți se declarară de acord, așa că toți iepurii porniră în mare viteză spre lac.

Pe malul acestuia erau câteva oi care pășteau și își potoleau setea cu apa lacului. Când îi văzură pe iepuri alergând spre ele, se speriară și o luară la fugă care încotro. Câinii porniră după ele lătrând. Ciobanii, văzând că turma s-a risipit, porniră și ei îndată pe urmele oilor – doar trebuiau să le păzească.

Iepurii se opriră uimiți. Niciodată nu mai văzuseră atâtea vietăți căutând să scape cu fuga din calea lor. Tare se bucurară să vadă că, totuși, împreună pot să pară înspăimântători.

Nici nu le mai trecu prin minte să își pună capăt zilelor în apă, pentru că învățaseră că puterea stă în unitate și că, dacă lucrează împreună, pot realiza orice – chiar și să stârneasă spaima.



## Die Hasen und die Schafe

Es geschah einmal, dass die Hasen großen Rat hielten. Sie waren sehr traurig, da sie wussten, dass man sie für die ängstlichsten Tiere in der Welt hielt.

„Ich glaube nicht, dass es irgendein Tier gibt, sei es auch ganz winzig, das sich vor uns fürchten würde“, sagte der Führer der Hasen. „Ja, das stimmt leider. Wir sind die Schande des Waldes“, stimmten die anderen zu. „Brüder und Schwestern! Ich schlage vor, unserem Leben im Wasser ein Ende zu setzen, um diese Schande ein für alle Mal loszuwerden“, sagte eine Stimme.

Die anderen waren einverstanden, also eilten sie alle zum See. Einige Schafe weideten am Seeufer und stillten ihren Durst mit dem Wasser des Sees. Sobald sie die Hasen auf sich zueilten sahen, erschrakten sie und sie liefen sofort auseinander. Die Hunde liefen bellend hinter ihnen her. Auch die Hirten sahen die Herde weggehen und folgten ihr sofort, da sie die Schafe hüten mussten.

Da stutzten die Hasen erstaunt. Sie sahen noch nie so viele Lebewesen vor ihnen fliehen. Sie waren sehr erfreut darüber, dass sie zusammen doch furchterregend scheinen.

Sie dachten nie wieder daran, ihrem Leben im Wasser ein Ende zu setzen, sie haben nämlich erfahren, in der Einheit liegt Stärke und durch Zusammenhalt können sie vieles erreichen, sogar furchterregend können sie wirken.

